

Idioma y traducción C5 (chino)

Código: 103691
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	4	1

Contacto

Nombre: Maria Carmen Espin Garcia
Correo electrónico: Carmen.Espin@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: No

Otras observaciones sobre los idiomas

Las clases se harán en castellano, catalán y chino.

Equipo docente

Shu-Ching Liao Pan

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)
- Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)
- Resolver problemas básicos de traducción de textos narrativos y descriptivos no especializados sencillos en lengua estándar.

Objetivos y contextualización

El objetivo de esta asignatura es continuar el desarrollo de las competencias comunicativas del estudiante en Idioma C así como consolidar la capacidad de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa.

Se dedicarán 2 créditos al idioma y 3 créditos a la traducción.

Al finalizar la asignatura el estudiante debería ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
- Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

- Resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales y retóricos.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos).
5. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos, teniendo en cuenta las diferencias estilísticas y geográficas.
6. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
7. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
8. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivo).
9. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivo).
10. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
11. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos).

12. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos, teniendo en cuenta las diferencias estilísticas y geográficas
13. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología div
14. Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción: Demostrar que se conocen los diversos tipos de problemas y errores de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, ave
15. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar una solución traductora adecuada en cada caso.
16. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
17. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir.
18. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos), adecuados al contexto y con corrección lingüística.
19. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales complejos de tipología diversa y de una amplia gama de ámbitos y de registros, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
20. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
21. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
22. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (exp

Contenido

1. Estudiantes del Grado de Traducción e Interpretación

Idioma:

- Estudio de léxico nuevo y revisión del estudiante en cursos precedentes.
- Estudio de puntos gramaticales nuevos y revisión de algunos de los puntos de gramática estudiados en cursos precedentes.
- Producción de textos en chino de tipologías diversas.
- Temas culturales relacionados con los textos estudiados.

Traducción:

- Resolución de problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa.
- Producción de textos traducidos en castellano o en catalán del chino.
- Reflexión sobre el proceso de comprensión lectora y el proceso de traducción.
- Reflexión sobre la lectura de textos para traducir.
- Temas culturales relacionados con los textos estudiados.

- Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados sencillos y en lengua estándar.

2. Estudiantes chinos de intercambio

Traducción

- Resolución de problemas de traducción directa derivados del estilo del texto: artículos de prensa, novelas, etc.
- Resolución de problemas de traducción directa derivados del tono (vulgar, informal, formal, etc.): cartas informales y formales, etc.
- Resolución de problemas de traducción directa de textos especialidades sencillos de diversos ámbitos: administrativos, técnicos.

Metodología

Con el fin de alcanzar los objetivos de la asignatura, la metodología elegida es la siguiente:

- **Aprendizaje por tareas:** bajo la supervisión del profesor y también de forma autónoma, los alumnos realizan tareas y proyectos para reflexionar sobre los problemas que pueden tener en leer y traducir textos en chino y buscar la manera de resolverlos.
- **Estudio de casos:** Los estudiantes analizan situaciones profesionales presentadas por el profesor con el fin de realizar una conceptualización de la experiencia y una búsqueda de soluciones eficaces.
- **Aprendizaje cooperativo:** Metodología que fomenta que el estudiante construya los conocimientos socialmente; uso de grupos pequeños para que los estudiantes trabajen juntos con el fin de optimizar su aprendizaje y el de los compañeros.

Las **actividades formativas** que realizarán en esta asignatura se dividen en actividades dirigidas, actividades supervisadas, trabajo autónomo y actividades de evaluación.

- Las **actividades dirigidas** consisten en trabajar textos no especializados sencillos de tipologías diversas desde el punto de vista de la traducción y la producción oral y escrita.
- Las **actividades supervisadas** consisten en la realización de actividades propuestas por la profesora de la asignatura.
- **Trabajo autónomo:** Los estudiantes deben preparar autónomamente el vocabulario, los textos, los ejercicios y los puntos de gramática indicados por la profesora, de esta manera en clase la profesora podrá dirigir el estudio para resolver cuestiones en los ámbitos de la interculturalidad, la fonética, el léxico, la sintaxis, la traducción y la producción de textos orales y escritos.
- Las **actividades de evaluación** son pruebas y tareas que permiten, tanto al profesor como a los estudiantes, evaluar el progreso del aprendizaje y reflexionar sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Lengua	15	0,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 18, 19, 21
Traducción	30	1,2	1, 2, 9, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 14, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 15, 22
Tipo: Supervisadas			
Lengua y traducción	37	1,48	1, 2, 9, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 14, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 15, 22

Evaluación

1. Estudiantes del Grado de Traducción e Interpretación

La evaluación queda repartida de la siguiente manera:

60% - Traducción

40% - Lengua

Lengua

Del 40% de la parte de lengua, el 70% corresponde a las pruebas orales y escritas y el 30% en la carpeta docente.

Traducción.

Del 60% de la parte de traducción, el 60% corresponde a las notas de los exámenes que se realizarán durante el cuatrimestre (2 como mínimo) y el 40% en la carpeta docente. El último examen, si la profesora lo considera oportuno, podría convertirse en un ejercicio práctico que habría que entregar al final del cuatrimestre. En cuanto a las tareas de la carpeta docente, al menos dos de ellas serán evaluables.

2. Estudiantes chinos de intercambio

A estos y estas estudiantes únicamente se les evaluará la parte de traducción. El 60% corresponderá a las notas de los exámenes que se realizarán durante el cuatrimestre (2 como mínimo) y el otro 40% en la carpeta docente. El examen final, si la profesora lo considera oportuno, podría convertirse en un ejercicio práctico que habría que entregar al final del cuatrimestre. En cuanto a las tareas de la carpeta docente, al menos dos de ellas serán evaluables.

Para todos los estudiantes y las estudiantes, la calificación será un NO EVALUABLE cuando el alumno no se haya presentado el 75% de las actividades evaluables.

Según la normativa aprobada por la Comisión de Ordenación Académica y de Titulaciones de la FTI, y ratificada por la Junta de Facultad el 9 de junio de 2010, sólo se podrá recuperar la asignatura en los siguientes casos:

- Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado en el 25% - 30% de las actividades evaluables;

- Cuando la nota final, incluyendo la nota para la competencia clave de la asignatura, previa al acta sea entre un 4 y un 4,9 **y se haya sacado un mínimo de 5 en la prueba final de lengua.**

En ambos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas.

Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio. Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de uno a otro compañero y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en Internet. La copia y el

plagio son robos intelectuales y, por tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado quien, se aplicará la sanción a ambos alumnos.

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará a principios de curso por el profesor responsable de la asignatura.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Lengua	40%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 18, 19, 22
Traducción	60%	0	0	1, 2, 9, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 14, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 15, 22

Bibliografía

Idioma

Libro de texto y de ejercicios:

3r volumen del Nuevo libro de chino práctico.

Traducción

La bibliografía de esta parte de la asignatura se dará a lo largo del cuatrimestre.